

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie și Teologie/ Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Limba și literatura engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Traductologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Practica Traducerii						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf dr. Luminita Frentiu						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf dr. Luminita Frentiu						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					20
Pregătire seminarii, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități: -					-
3.7 Total ore studiu individual		72			
3.8 Total ore pe semestru		100			
3.9 Numărul de credite		4			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• cunoștințe și competențe generale de teoria și practica traducerii
4.2 de competențe	• cunoștințe avansate de limba engleză

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> convenții-protocoale de colaborare cu firme de traduceri
5.2 de desfășurare a seminarului	<ul style="list-style-type: none"> convenții-protocoale de colaborare cu firme de traduceri

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> CP 1 Cunoașterea și utilizarea considerațiilor teoretice și a criteriilor specifice care țin de practica traducerii CP 2 Punerea în practică a metodele de lucru și abordărilor teoretice ale traducerii; interpretarea în vederea traducerii a variate texte non-literare CP 3 Explicarea metodelor de traducere și justificarea opțiunilor în procesul de traducere; utilizarea corectă și eficientă a metodei de traducere aleasă CP 3 Utilizarea eficientă a instrumentelor indispensabile traducătorului: dicționare bilingve, monolingve, explicative, enciclopedice, etc. CP 4 Capacitatea de a redacta un articol științific în care studentul să argumenteze o teză legată de temele propuse
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT 1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT 2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT 3 Formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> OG. Studenții își vor dezvolta competențele și deprinderile de traducere și interpretare
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> OS apt. 1. Să cunoască și să înțeleagă conținutul teoretic al disciplinei și aplicabilitatea lui în procesul traducerii; OS apt. 2. Să cunoască și să poată parcurge eficient toate etapele procesului de traducere; OS apt. 3. Să poată sesiza diferențele între modul de expunere al diferiților vorbitori și să traducă eficient indiferent de aceste variațiuni; OS apt. 4. Să cunoască și să poată adapta și aplica tehnicile de traducere în funcție de trăsăturile specifice ale contextului țintă; OS apt. 5. Să dobândească fluență în traducere.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
•		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> • Relația dintre teorie și practică în traducere • Metode de traducere • Problema fidelității în traducere • Traducerea literală și alte procedee • Stilistică comparată. • Procedee directe • Procedee indirecte 	muncă individuală și în echipă	Cadrul didactic îndrumă studenții în procesul de traducere, oferind explicații și ajutor când este necesar.
Bibliografie Adab, B.J. 1996. <i>Annotated Texts for Translation: English – French</i> . Clevedon: Multilingual Matters Ltd. Baker, M. 1995. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i> . London: Routledge. Chesterman, A. 1997. <i>Memes of Translation, the Spread of Ideas in Translation Theory</i> . Amsterdam: Benjamins. Neubert, A. & Shreve, G.M. 1992. <i>Translation as Text</i> . London: Kent State University Press. Newmark, P. 1981. <i>Approaches to Translation</i> . Oxford: Pergamon Press. Nord, C. 1997. <i>Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained</i> . Manchester: St. Jerome. Vinay, J-P. & Darbelnet, J. 1958/1995. <i>Comparative Stylistics French and English. A Methodology for Translation</i> (Tr. into English by J. C. Sager and M.J. Hamel). In L. Venuti (ed.) (2000). <i>The Translation Studies Reader</i> (pp. 84-93). London and New York: Routledge. Wills, W. 1996. <i>Knowledge and Skills in Translator Behaviour</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing House - Venuti, L. (2000). <i>The Translation Studies Reader</i> . London & New York: Routledge		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

<ul style="list-style-type: none"> • Studenții se familiarizează cu cerințele angajatorilor din domeniul traducerii • Studenților le va crește încrederea în propriile capacități și priceperi profesionale în domeniu

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Conținut adecvat	Portofoliu de evaluare	70%
	Elaborare adecvată	Prezentare și susținere portofoliu de evaluare	30%
10.5 Seminar / laborator	Conținut adecvat	Monitorizare directă	50%
	Prezentare adecvată	Evaluarea activităților	50%

10.6 Standard minim de performanță
<ul style="list-style-type: none">• includerea în portofoliul de evaluare finală a tuturor sarcinilor de lucru propuse• la evaluarea finală (examen) pe baza portofoliului predat studenții trebuie să dovedească că au înțeles suficient materia predată și că au dovedit spirit etic în alcătuirea portofoliului

Data completării

15.02.2018

Semnătura titularului de curs

Conf dr. Luminița Frentiu



Semnătura titularului de
seminar

Conf dr. Luminița Frentiu



Semnătura șefului catedrei/departamentului

